

В. ГАУФФ

3.561 8 III 512.

УЧӨТИК МУК

КОМИПЕРМГИЗ
Кудымкар 1940

В. ГАУФФ

УЧӨТИК МУК

КОМИПЕРМІЗ
Кудымкар 1940

Перевод *А. Якимовой*
Редактор *Н. Спорова*
Техредактор *С. Грибанов*
Корректор *Е. Кривошекова*

Сдано в производство 12/ХІІ-40 г.

Подписано в печать 29/ХІІ-40 г.

Формат бумаги 62 × 94 ¹/₃₂.

Печатных листов 1¹/₈.

Авторских листов 0,35.

В 1 печат. листе 17 600 тип. знак.

ЛБ—13854 Заказ № 173 Тираж 2000.

г. Кудымкар. Типография
Коммунистического Окргосиздата



1

Оліс учөтик Мук аслас айкөт
Никея городын. Коккес сылөн
вөлісө учөтикөсь, киэс учөти-
көсь, и ачыс сія вөлі учөтик-
учөтик. Көр сія пондас мунны
улица кузя, лөг зонкаоккез ко-
төртөны бөрсяняс да горөтлө-
ны: „Видзөтө, кытшөм карлик
мунө! Видзөтө, кытшөм сія
смешнөй!“

А учөтик Мук мунö одзлань
и нем нылö паныт оз шу. Учө-
тик Муклөн оланыс вöлі гаж-
тöм, а көр сылөн куліс айыс,
то сэк сылö лоис совсем умöль.
Лөг дядя-тёткаыс учөтик Мукöс
гортсис вашöтисö да висьталісö
сылö:

— Мун, кытчö тэныт колö,
а мийö тэнö вердны огö пон-
дö.

Учөтик Мук перво нельки
лоис рад:

„Вот, — думайтö, — и бур. Му-
на свет кузя гуляйтны“.

Сыбöрын сія шуö дядялö да
тёткалö:

— Сетö меным туй вылас толь-
ко айöлісь паськөм да чалма.

— Босът паськөмсө и чалмасө, — висьталісө дядя да тётка, — только мун чожжыка.

А Муклөн айыс вөлі морт ыджыт да кыз: сылөн паськөмыс да чалмаыс Мукуслө лөсявны эз вермө. Но Мук тшөтшкөртіс халат полаэсө, каттис юр гөгөрас чалмасө, сүйыштіс йы сайө кинжал, босьтіс киас бедь, сьывны пондіс песня да петіс городсис.

Первөй лунө сія муніс и быдөс вылө радуйтчис. Кайез сьылөны, пуэз окласьөны, шоррез котөртөны. Быдөс өддьөн бур.

Локтіс рыт; учөтик Мук водіс пу увтө да онмөссис. А асывнас пондіс мунны одзлань.

Сэтөн мунны лоис умөльжык. Учөтик Муклөн пондiс кынөмыс симаवны, а сёйны нем. Тшыгйөн мунө учөтик Мук, гажтөм, өдва-өдва коккесө вешталө. А куимөт лун асылө сiя казялiс ыджыт да басөк город: свиттялөны шондi вылын башняэз да крышаэз, а пиннеза стенаэз вылын павьялөны быдкодь рөма флаггез.

— Вот кытөн ме адзза ассим счастьеёс, — висьталiс учөтик Мук да уськөтчис котөртны город дынө.

2

Котөрөн локтiс Мук городскөй воротаэз дынө. Сувтчис,

лөсьөтіс вывсис халатсө, басөк-
жыка көрталіс чалмасө, ёнжы-
ка зэлөтіс йысө, эшө пыдын-
жыка суюыштіс күзь кинжалсө
да, гажа и рад, пырис городө.

Мунө учөтик Мук город ку-
зя, любуйтчө керкуэзөн да
дворецезөн; а кынөмыс сылөн
сөжө бура сималө. Но өтік ыбөс
сы одзын оз осьтсьы, некин сы-
лө оз шу:

— Учөтик Мук, пыр татчө,
сөйышт, юышт да шоччисьышт.

И вдруг Мук адззө: осьтсьө
өтік өшын, и сэтөн мыччисьө
старушка. И сэк сія кыліс, бай-
тө старушкаыс:

Пызан эм,
Пизьө шыд,

Пырас кин,
Лоас пөт.

Висьталіс сідз старушкаыс, и сэк жө, мымда вөлісө эта улицаын каннез да поннэз, быдөс котөртисө сы ыбөс дынө да пырисө керкуас. Мук ны сьөрө.

Каннес да поннэс кайисө лиснич кузя вылө. Мук тожө пондіс кайны лиснич кузя вылө. А сэтчин, площадка вылын, сулаліс старушкаыс.

— Мый тэныт эстөн колө?— юаліс старушка.— Тэ мыйлө локтін?

— Тэ, бытшөм старушка,— шуө сылө Мук,— быдөннысө корин обедайтны. А ме өддьөн тшыг, вот ме и локті.



Сэк старушка шуө:

— Мый тэ, мый тэ! Ме верда только каннезөс да поннэзөс. Но сідз ась и лоө, талун кольччы ме ордө, ме тэнө верда.

Пуксис Мук сёйны өтлаын каннезкөт да поннэзкөт.

А сёйөм бөрын старушкаыс висьталіс сылө:

— Он я кольччы, учөтик Мук, ме ордө уджавны?

— Ладно,— шуө учөтик Мук, —кольчча.

И пондіс учөтик Мук уджавны эта старушка ордын. Асывнас сія должен вөлі сынанөн сынавны гөннысө нель иньканьлісь да кык котлісь, сыбөрын вердны нійө, а ойнас водтөтны

узьны шолковöй подушкаэз вы-
лö да шебравны бархатнöй оде-
ялоэзöн.

Перво учöтик Муклö öддьöн
гленитчис овны старушкаыс
ордын. Вердiс сiйö старушкаыс
бытшöма, а уджыс вöли етша.
Но сыбöрын каннес пондiсö
бöбавны. Нiя котрасисö да чеч-
чалiсö комнатаэзöт и уна жуг-
дiсö чашкаэз, блюдцöэз да та-
релкаэз.

А локтас хозяйкаыс гортас,
водасö каннес асланыс подуш-
каэз вылö, куйлöны да мурзьö-
ны, кызды бытьтö и не нiя по-
судасö жугдiсö.

Сэк хозяйкаыс пондö видны
Муксö:

— Тэ чашкаэсö да блюдцоэ-
сö жугдöмыт! Тэ тарелкаэсö паз-
дöмыт!

А Мук шуö:

— Нет, не ме жугді. Этö кан-
нес жугдісö.

А старушка сылö оз верит.
Учöтик Муклö öддьөн гажтöм
лоис овны. Каннес сійö озö
кывзö. Старушка видö. Думайтис,
думайтис учöтик Мук, мый
сылö керны, и решитис мунны
старушкаыс дынісь.

А сэтөн бöра лоис несчастье.
Старушкаыслөн керкуас вöлі
öтик жыр, кöдаö пыравлыны
Муксö сія эз лэдзлы. А Муклö
важын ни охота вöлі видзöтны
этö жырсö. И вот öтик асылö



Мук босьтіс да и пырис эта жырьё. Кыдз эд сія дивуйтчис, көр ыбөссө осьтөм бөрын казяліс, что жырьяс өшалө только важ паськөм да сулалөны вазаэз! Мук босьтіс киас өтік медбасөк хрустальнөй ваза, и вдруг ваза вылісь вевтыс усис джоджас да жугалис.

Учөтик Мук өддьөн повзис, нельки бледөтіс повзьөмсяняс. Öні думайтны сэссия вөлі нем: колө чоужжыка пышшыны старушкаыс дынісь, кытчөдз сія эз лок гортас. „Только мый жө,—думайтө Мук,—колө мыйнибудь босьтны старушкаыслісь туй вылас, эд жалованнөсө сія меным эз вешты“.

Видзөтис-керис сия гөгөр и адззө, кровать увтын сулалёны өддьөн гырьсь туфлиэз.

— Вот бур,— шуө Мук,— что ме адззи туфлиэз, а то ме пыр көмтөг ветлөта. Халат менам эм, чалма эм, а туфлиэз абуюсь. Босьта ко ме энө туфлиэсө.

Мук көмаліс туфлиэсө да котөртис керкусис.

Котөртис Мук сотня оськөв, котөртис кык сотня оськөв. Мөдө сувтчыны и оз вермы. Котөртёны сылөн туфлиэс и Мук ныкөт өтлаын котөртө. Перыта котөртө, бытьтө төв лэбзьё.

Сэк Мук вежөртис, что туфлиэс сылөн необыкновеннойёсь, и горөтис нылө;

— Сулалө, туфлиэз, сулалө,
ме сэсса ог ни вермы котөртны!

Туфлиэз сувтчисө, и Мук,
сьөкыта лолалөмөн, усис му
вылө.

Өддьөн рад лоис Мук, что
сылө шедисө сэтшөм туфлиэз,
и нельки оча долонь пондис
шовкөтны. А сыбөрын водис узь-
ны. Водис, онмөссис и вөтөн
адззылис ассис туфлиэсө. Быть-
тө ния шуоны сылө: „Учөтик
Мук, кыдзи тэ куимись бергөт-
чан каблуккез вылын, то вер-
ман лэбзыны кытчө тэныт ко-
лө“.

Саймис Мук и сэк жө реши-
тис пешлисьны, былъ я сылөн
туфлиэс вөтын баитисө. Сувтис

сія, куимись бергөтчис каблук-кез вылас и тшөктіс нөбөтны асьсө медыджыт городө, и сія жө минутаө кайис воздухө да пондіс лэбзыны. Эз ешты сія бөрас видзөтыштны, кыз лэдзчисис ни ыджыт площадь вылө, ыджыт да төдтөм городын. Площадь вылын вөлі өддьөн уна отир, ния дугдывлытөг тальччалісө сы туфлиэз вылө либо сія ачыс павкаліс нылө кинжалнас, сійөн решитіс чоужыка кежны мөдік улицаө.

— Мый жө өні меным керны?—висьталіс Мук.—Кытчө мунны? Вот мый, муна-ко ме королевскөй дворецө да кутчися корольыс дынө скороходөн.

Ме эд аслам туфлиэзөн өддьөн
перыта котрася.

Сідз сія и керис. Локтіс дво-
рецö король дынö и шуö:

— Ме мöда лоны королев-
скöй скороходөн. Босьт менö
служба вылö.

А король нельки лөгасис:

— Мый тэ,—шуö,—бöбсялін?
Ачыт учöтик, коккет учöтикöсь,
а мöдан лоны скороходөн. Тэ,
натътö, и котрасьнытö он
куж.

— А тэ,—висьталö сылö Мук,
—видзöт, кыз ме котрася.

— Но, ладно,—висьталіс ко-
роль,—пуксьы пызан сайö, сё-
йышт да шоччись. А рытнас
видзöтам, кыз тэ котрасян.

Рытнас король и быдӱс сылӱн слугаӱс да министррес, и быдӱс сылӱн ныввес да зоннӱс ӱксисӱ видз вылӱ. Этчӱ жӱ, видз вылас, вайӱтисӱ й учӱтик Мукӱс да медперыт королевскӱй скороходӱс. Вайӱтисӱ нийӱ да сувтӱтисӱ ордчӱн.

Скороход сулалӱ ыджыт да вылын, коккес сылӱн ӱнӱсь да кузьӱсь. А ордчӱн сукӱт Мук. Ачыс учӱтик-учӱтик, и кококкес учӱтикӱсь.

Король и быдӱс сылӱн министррес, слугаӱс, ныввес да зоннӱс пондисӱ Мукӱс серавны.

Сыбӱрын корольыслӱн пӱрисьжык ныв макнитис аслас



Виде жьнъ явѣ макинтѣ вь свѣ
и оубрава корь вь елѣнѣ и о-



чышьянокон, и кыкнан скороходыс уськөтчисө котөртны.

Вот эстөн учөтик Муклө туфлиэс и отсалісө. Кыдз пондісө туфлиэс котөртны, кыдз пондісө ния нөбөтны Муксө, некин и синөн эз ешты кваркыш керны, а Мук местаөдз ни локтіс. А скороход сө эшө видз кузя котөртө, нельки эшө и шөрөдззис эз лок.

— Но и учөтик Мук!—пондісө горөтлыны быдөнныс.—Вот молодец!

А скороходыс лөгөн висьталіс:

— Но, учөтик Мук, этө ме тэныт некөр ог вунөт. Ме тэныт вешта.

И вот пондіс Мук служитны король дынын скороходён. Быдös, мый тшöктывліс корольыс, керис перыта да бура. Иньдас сійö король сэтшöм городö, кытчö и куим лунён он лок, а сія час бöрті бөр ни локтö.

А сія скороходыс, кöдö одзаліс учöтик Мук, пыр думайтіс, кыз бы Мукыслö вештыны.

Пондіс скороход следитны Мук сьöрын, и вот öтпырись сія казяліс, кыз Мукыс куимись бергötчис каблуккез вылас да лэбзис.

— Öні вот ме вежöрті, — висьталіс скороход, — кин тэныт отсалö перыта котрасьны, — и муніс король дынö.

Локтіс сія король дынӧ и шуӧ:
— Тӧдан, король, мыля Му-
кыс сэтшӧм перыта котрасьӧ?

— Ог,— шуӧ король,— ог тӧд.

— Сылӧн туфлиэс особен-
нӧйӧсь. Сэтшӧм туфлиэзнас ме
эшӧ перытжыка котӧрта.

— Ладно,— висьталіс король.
— Колас проверитны, быль я
тэ баитан.

И вот ойнас локтісӧ Мук ды-
нӧ корольлӧн слугаэз. А учӧ-
тик Мук куйліс кровать вылын
да кыз онӧн узис, а туфлиэс
сылӧн сулалісӧ кровать дынас.
И вот слугаэс босьтісӧ сылісь
необыкновеннӧй туфлиэсӧ, а
ны местаӧ сувтӧтісӧ мӧдіккезӧ,
обыкновеннӧйезӧ.



Асывнас чеччис король, дзе-
бис энö туфлиэсö аслас сокро-
вищеэз видзанінö, корис Мук-
сö и шуö сылö:

— Котöрт соседнöй городö,
нöбöt этö письмосö менам сой-
лö да вай сысянь ответ.

— Ладно,—висьталіс учöтик
Мук,—кера быдöс.

И пондіс котöртны.

Но только кыкись оськöвтіс,
чужйисис да усис. Лэбтісис, бө-
ра пондіс котöртны, куимись
оськöвтіс, сэсса пöдны пондіс,
мыдзис. Кококкес сылөн вöсни-
тикöсь, учöтикöсь—кытчö сылö
котöртны? Вежöртіс сэк учöтик
Мук, что туфлиэсö сылісь ве-
жöмась, и пондіс горзыны.

А король шуо:

— Тэ бөбөтчись, вот кин тэ! Оні жө мун менам городись!

Учөтик Мук муніс городис. Локтіс вөрө да пуксис шорок дынө. Пукалө да горзө. А сэтөн, шорокыс весьтын, орех куст быдмөма, а сы вылын гырись ореххез. Видзөтіс-керис Мук ореххес вылө и сылө охота лос сёйны. Пондіс сія ореххесө сёйны. А сыбөрын сылөн горшыс пондіс косьмыны. Мышкыртчис сія шорок дынас и васис казяліс асьсө, да сэтшөм повзьөтанаө! Адззө сія: пеллес сылөн ыджытөсь лоөмась, кыдз осёллөн, и нырыс быдмөма кузь и кузь.

Учөтик Мук эшö одззася бу-
ражык пондiс горзыны.

„Мый öнi ме понда керны?—
думайтö сiя.—Кыдз ме эттшö-
мыс отирыслö мыччися?“

И вот учөтик Мук ветлötö
вөр кузя и адззö мöдикö орех
куст, а сы вылын поснитик
ореххез быдмöны. Нетшкöвтiс
Мук эта кусток вылiсь öтик орех,
сёйис сiйö и вдруг пондiс кыв-
ны—пеллес и нырыс чинöны.
Бöра лоисö сэтшöмöсь жö, кы-
тшöмöсь вöлiсö одзжык.

Сэтөн учөтик Мук вежöртiс,
что, ежели гырысь ореххесö сёй-
ны, ныр и пеллез быдмасö, а
кыдзи учөтиккесö сёйны—чи-
насö.

Сэк өктіс Мук и гырьсь и
поснит ореххесө быдса мешөк
да бөр муніс городас.

Локтіс сія дворец дынө и ву-
заліс ореххесө главнөй повар-
лө, мед обедайтікө нійө вайисө
королевскөй пызан вылө. Гы-
рьсь ореххесө вузаліс, не пос-
ниттэсө. Вузаліс да муніс гу-
ляйтны город кузя.

Лөсьөтісө королевскөй дво-
рецын сөйны. Пуксисө пызан
саяс король, сылөн зоннэс да
ныввес и быдөс министррес.

Пондісө обедайтны. Медбө-
рын вайөны ореххез.

Пондісө сөйны ореххесө ко-
рольыс, сылөн зоннэс, сылөн
ныввес да министррес. Сөйисө,





сёйисö да вдруг видзöтыштисö
öтамöдныс вылö и адззöны,
быдöнныслөн быдмöмась гы-
рись пеллез да кузь ныррез.

Быдöнныс повзисö, сэк жö
докторрезöс корисö. Локтисö
докторрез, пондисö лечитны,
компрессэз тэчны, а öтик ми-
нистрлись видзötöм понда нель-
ки орötисö нырсö и пеллесö, а
ня бöра вились быдмисö. Нем
озö вермö керны докторрес.

Вот бедаыс. Ныввес горзö-
ны.

А Мук лякötис аслыс тош,
медбы сийö эз тöдö, да бöра
локтис дворецас.

— Ме,—шүö,—верма тiянöс
быдöннытö лечитны.



— Мый тэ баитан!—висьта-
ліс король.—Кыдз этö тэ лечи-
тан, көр быдöс докторрес нем
озö вермö керны?

А Мук сетіс öтiк министрлö
сёйны учöтик ореххесö: сылөн
сэк жö и нырыс и пеллес чинісö.

— Миянöс чоужык лечит!—
пондiсö горötлыны министррез.
—Нет, миянöс!—горötлісö ко-
рольлөн зоннэс.—Миянöс, мия-
нöс!—чирзiсö корольлөн ныв-
вес.

А король нем эзвисьтав, ква-
титіс учöтик Муксö киötтяс да
вайötіс аслас сокровищеэз ви-
дзанiнö.

— Вот,—шүö,—босьт быдöс,
мый колö, только лечит менö.

А сія сокровищеэз видзанінын
бриллианттэз да алмаззэз свит-
тялөны, а джодж шөрас туф-
лиэз сулалөны. Нія самөй, көднө
Мукуслісь скороходыс гусяліс.

Локтіс ны дынө Мук, көма-
ліс нійө коккезас да нетшкөв-
тіс ассис тошсө. Корольыс сэ-
төн казяліс, что сы одзын су-
лалө Мук.

А Мук и шуө сылө:

— Тэ менө вашөтін, дак өні
пыр кежө кольччы осёл пелле-
зөн да кузь нырөн.

Висьталіс сідз Мук, бергөт-
чис каблуккез вылас куимись
да лэбзис.

А нія сідз и кольччисө: ко-
роль кольччис кузь нырөн, и

зоннэс сылөн кольчисö кузь
нырөн, и ныввес сылөн кольч-
чисö кузь нырөн, и министррес
кольчисö кузь нырөн, кузь ны-
рөн да кузь и кузь ослиной
пеллезөн.

